

SESSION 2025

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures

*Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés.
Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.*

L'usage de tout ouvrage de référence, de toute version numérique des dictionnaires désignés ci-dessus, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

Tournez la page S.V.P.

Le jeune Cyrus a obtenu de son grand-père Astyage l'autorisation d'aller à la chasse, accompagné par son oncle Cyaxare et d'autres personnes expérimentées.

Ὁ οὖν Κῦρος τῶν ἐπομένων προθύμως ἐπυνθάνετο ποίοις οὐ χρῆ
θηρίοις πελάζειν καὶ ποῖα χρῆ θαρροῦντα διώκειν. Οἱ δ' ἔλεγον ὅτι
ἄρκτοι τε πολλοὺς ἤδη πλησιάσαντας διέφθειραν καὶ κάπροι καὶ
λέοντες καὶ παρδάλεις, αἱ δὲ ἔλαφοι καὶ δορκάδες καὶ οἱ ἄγριοι οἶες καὶ
5 οἱ ὄνοι οἱ ἄγριοι ἀσινεῖς εἰσιν. Ἔλεγον δὲ καὶ τοῦτο, τὰς δυσχωρίας ὅτι
δέοι φυλάττεσθαι οὐδὲν ἦττον ἢ τὰ θηρία· πολλοὺς γὰρ ἤδη αὐτοῖς τοῖς
ἵπποις κατακρημνισθῆναι. Καὶ ὁ Κῦρος πάντα ταῦτα ἐμάνθανε
προθύμως· ὡς δὲ εἶδεν ἔλαφον ἐκπηδήσασαν, πάντων ἐπιλαθόμενος ὧν
ἤκουσεν, ἐδίωκεν οὐδὲν ἄλλο ὁρῶν ἢ ὅπη ἔφευγε. Καὶ πῶς διαπηδῶν
10 αὐτῷ ὁ ἵππος πίπτει εἰς γόνατα, καὶ μικροῦ κάκεῖνον ἐξετραχίλισεν. Οὐ
μὴν ἄλλ' ἐπέμεινε ὁ Κῦρος μόλις πῶς, καὶ ὁ ἵππος ἐξανέστη. Ὡς δ' εἰς
τὸ πεδῖον ἦλθεν, ἀκοντίσας καταβάλλει τὴν ἔλαφον, καλόν τι χρῆμα
καὶ μέγα. Καὶ ὁ μὲν δὴ ὑπερέχαιρεν· οἱ δὲ φύλακες προσελάσαντες
ἐλοιδόρουσαν αὐτὸν καὶ ἔλεγον εἰς οἶον κίνδυνον ἔλθοι, καὶ ἔφασαν
15 κατερεῖν αὐτοῦ. Ὁ οὖν Κῦρος εἰστήκει καταβεβηκῶς, καὶ ἀκούων
ταῦτα ἠνιάτο. Ὡς δ' ἦσθετο κραυγῆς, ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὸν ἵππον ὥσπερ
ἐνθουσιῶν, καὶ ὡς εἶδεν ἐκ τοῦ ἐναντίου κάπρον προσφερόμενον,
ἀντίος ἐλαύνει καὶ διατεινόμενος εὐστόχως βάλλει εἰς τὸ μέτωπον καὶ
κατέσχε τὸν κάπρον. Ἐνταῦθα μέντοι ἤδη καὶ ὁ θεῖος αὐτῷ
20 ἐλοιδορεῖτο, τὴν θρασύτητα ὁρῶν. Ὁ δ' αὐτοῦ λοιδορουμένου ὅμως
ἐδεῖτο ὅσα αὐτὸς ἔλαβε, ταῦτα εἶσαι αὐτὸν εἰσκομίσαντα δοῦναι τῷ
πάππῳ. Τὸν δὲ θεῖον εἰπεῖν φασιν· « Ἄλλ' ἦν αἴσθηται ὅτι ἐδίωκες, οὐ
σοὶ μόνον λοιδορήσεται, ἀλλὰ καὶ ἐμοί, ὅτι σε εἶων. » « Καὶ ἦν
βούληται, φάναι αὐτόν, μαστιγώσάτω, ἐπειδάν γε ἐγὼ δῶ αὐτῷ. Καὶ
25 σύγε, εἰ βούλει, ἔφη, ὦ θεῖε, τιμωρησάμενος ὅ τι βούλει τοῦτο ὅμως
χάρισά μοι. » Καὶ ὁ Κυαζάρης μέντοι τελευτῶν εἶπε· « Ποίει ὅπως
βούλει· σὺ γὰρ νῦν γε ἡμῶν ἔοικας βασιλεὺς εἶναι. »

Xénophon

Pline aimerait écrire une œuvre historique, mais...

C. Plinius Titinio Capitoni suo s.

Suades ut historiam scribam, et suades non solus ; multi hoc me saepe monuerunt et ego uolo, non quia commode facturum esse confidam (id enim temere credas nisi expertus), sed quia mihi pulchrum in primis uidetur non pati occidere quibus aeternitas debeat, aliorumque
5 famam cum sua extendere. Me autem nihil aequae ac diuturnitatis amor et cupido sollicitat, res homine dignissima, eo praesertim qui nullius sibi conscius culpa posteritatis memoriam non reformidet. Itaque diebus ac noctibus cogito : si « qua me quoque possim tollere humo », id enim uoto meo sufficit ; illud supra uotum, « uictorque uirum uolitare per ora... », « quamquam o... »¹ ; sed hoc satis est, quod prope sola historia polliceri uidetur. Orationi enim et carmini
10 parua gratia, nisi eloquentia est summa ; historia quoquo modo scripta delectat. Sunt enim homines natura curiosi et quamlibet nuda rerum cognitione capiuntur, ut qui sermunculis etiam fabellisque ducantur.

Me uero ad hoc studium impellit domesticum quoque exemplum. Auunculus meus idemque per adoptionem pater historias et quidem religiosissime scripsit. Inuenio autem apud
15 sapientis honestissimum esse maiorum uestigia sequi, si modo recto itinere praecesserint. Cur ergo cunctor ? Egi magnas et graues causas ; has, etiamsi mihi tenuis ex iis spes, destino retractare, ne tantus ille labor meus, nisi hoc quod reliquum est studii addidero, mecum pariter intercidat. Nam si rationem posteritatis habeas, quidquid non est peractum pro non inchoato est. Dices : « Potes simul et rescribere actiones et componere historiam. » Vtinam ! sed utrumque
20 tam magnum est, ut abunde sit alterum efficere. Vnde uicentesimo aetatis anno dicere in foro coepi et nunc demum quid praestare debeat orator, adhuc tamen per caliginem, uideo. Quid, si huic oneri nouum accesserit ? Habet quidem oratio et historia multa communia, sed plura diuersa in his ipsis quae communia uidentur. Narrat illa, narrat haec, sed aliter : huic pleraque humilia et sordida et ex medio petita, illi omnia recondita, splendida, excelsa conueniunt ; hanc
25 saepius ossa, musculi, nerui, illam tori quidam et quasi iubae decent ; haec uel maxime ui, amaritudine, instantia, illa tractu et suauitate atque etiam dulcedine placet ; postremo alia uerba, alius sonus, alia constructio.

Pline le Jeune

¹ Vers de Virgile.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :

• **Version grecque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0201A	102	0004

• **Version latine :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0201A	102	0005

► Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :

• **Version grecque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0201A	102	0004

• **Version latine :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0201A	102	0005